Japanese Philanthropist Donates HK$100 Million to CUHK

The University has received a generous donation of HK$100 million from Mr. Alex K. Yasumoto to support its international exchange efforts and academic research development.

Mr. Yasumoto says he supports the vision and efforts of the University to expand the international horizons of its students and promote cultural exchanges among the young people of Hong Kong, mainland China, Japan, and other regions of the world. He regards CUHK as a leading institution with a strong and clear vision of internationalism, and excellent record of academic achievements and outstanding students, and considers CUHK a long-term partner in helping him realize his vision of a better world ahead.

Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor of the University, expressed his sincere gratitude to Mr. Yasumoto. "We are so excited that you share our aspirations to build a great university with an international outlook. We feel so honoured and privileged that you have chosen to be your partner in promoting cultural exchange and international cooperation. "We are so gratified that you have full confidence in us — in the quality of our academic programmes, and in the potential of our staff and students to achieve excellence."

The University was the first university in Hong Kong to have student exchange programmes with overseas partners, which it did as early as 1965. Now CUHK partners with close to 200 institutions worldwide, and strives to heighten its internationalization efforts by broadening its student mix and drawing scholars and students from around the world. This year, some 280 non-local undergraduates have been recruited from across five continents. With Mr. Yasumoto's handsome contribution, the University will further enhance its efforts to promote academic development and international and cultural exchange programmes that are crucial for nurturing young talent from different parts of the world.

Message from the VC on Fund-raising

Dear colleagues, students, alumni and friends:

I am pleased to tell you that The Chinese University of Hong Kong has already raised sufficient private donations to be eligible for maximum matching under the UGC's second matching grant scheme.

The scheme was first announced last June. Since then, different University units have worked exceedingly hard to convince our supporters and friends that a timely contribution will enable us to secure additional government resources for the long-term development of our University and for the benefit of our students and our community. These appeals have been met with very generous responses from many quarters. Our alumni have also responded with enthusiasm, helping us out in every fund-raising effort and making large contributions themselves. In less than three months since the announcement — and in little over one month after the actual commencement of the period of matching eligibility — we have achieved our target of $453 million of private donations.

We feel extremely grateful with these results — not only because of what the donations will enable us to do, but also because of the warm and strong support for our University from the community at large that they represent. Coming from business and industry circles, private individuals, alumni, and even staff members, these donations signify the good will of a broad cross-section of the community. What is worth special mention is a donation of over HK$100 million from a Japanese businessman resident in Hong Kong, which came as a most pleasant surprise. The gift will go a long way towards enhancing the University's overall development as well as promoting international and cultural exchanges. We are deeply moved. Donations of this sort also represent the genuine appreciation of the work done by our University over the years. We are deeply flattered.

Very soon, we shall be coming forward with concrete plans to put these extra resources to good use, to bring the University to new heights of excellence. We shall from time to time update our benefactors and the public at large on the progress of these plans and the significant milestones we are able to achieve.

On behalf of our University, I wish to reiterate our sincere gratitude to all our donors for their most generous gifts, and all those who have helped us for their most valuable efforts. We are determined to do our best and to prove to them that we deserve their confidence and support. The success of this last exercise also serves to remind us that fund-raising should be a continuous and continuing effort. Sustained community support is indispensable in the University's quest for excellence.

Lawrence J. Lau
Vice-Chancellor
22nd September 2005
**At Home in the World**, the Chinese for International House—the latest new option when asked to learning.

Business Student Gains Valuable Experience in Global Village

Knny Tong, a Year 3 business administration student at the University, joined 79 other young business leaders from 33 countries and regions around the world to spend six weeks on the Global Village programme in the US. The programme was organized by I-House, short for International House—-the latest addition to CUHK’s internationalization landscape.

As a result of its highly successful internationalization drive, the University has an increased non-local student enrolment. I-House arose out of the need to provide additional accommodations for these students without sacrificing the lodging needs of local students. Although the University Grants Committee has approved the construction of new hostels, these take time, and the idea for I-House was born.

The participants, aged 19 to 33, comprised undergraduates, postgraduates and business professionals from a wide range of backgrounds. They went through a vigorous selection process through which they were assessed on their academic performance, leadership ability, hands-on business experience, and openness to learning.

Kitty was the only representative from Hong Kong and one of eight from Asia. The candidates attended business seminars and took on prominent figures of the US Department of Defence, the United Nations, and other organizations. They also presented projects and paid visits to the Federal Reserve Bank, New York City, and Washington DC.

Mix of Foreign, Local, Mainland Students

Physically I-House is a two-block affair comprising what were Staff Residences 5 and 6, which had been postgraduate student halls before the conversion. In the first year, I-House will provide 300 spaces which will increase to 450 after restructure in the summer of 2006. The student mix is one part local to one part non-local and one part exchange student. At the great majority of non-local students hail from mainland China with the figure being 250 out of a total of 280 this year, exchange students are there to highlight the ‘I’ in I-House. Each flat has one triple room and three doubles and/or singles. A balanced cultural mix is maintained in each flat but the students get to choose their roommates.

Most local and non-local boarders of the House Year 2 or more senior students recommended by their colleges. Explaining the rationale behind the choice, Prof. Michael Hui, associate pro-vice-chancellor and professor of marketing, says, ‘Year 2 students have already experienced college life for a year. We’re hoping that their sense of belonging to their college would be strong enough that they would continue taking part in college activities while residing in I-House.’ We’ll also encourage them to do so.’ Prof. Hui also believes CUHK students wanting to go on overseas exchange but have not yet done so or cannot do so for various reasons should give I-House a try. All in all, it is close to an environment of cultural and linguistic immersion as they can get without having to fork out $300 for a Lonely Planet travel guide.

The Management

I-House policies are formulated by the I-House Management Committee which is headed by Prof. Michael Hui. Other members of the committee include Prof. Hui’s wife, the Director of Student Affairs, the Director of Academic Enrolment, and the chairperson of the I-House Residents’ Association which will soon be formed. The International and Mainland Student Servicing Unit is also responsible for the daily management of I-House.

I-House activities include orientation and breakfast with the wardens. The founding wardens are Prof. Jimmy Yu of the Department of Chemistry and his wife Joan who have been working with the four resident tutors to establish the I-House Residents’ Association. Prof. Hui is full of praise for the couple. ‘Jimmy is a good teacher who has not only taught for a long time overseas, but served as an international student advisor. We’re very lucky that Joan is also willing to help. The female boarders might be more comfortable approaching her about certain issues. ’ Ms. Jacqueline Lloyd, the head of the new International and Student Servicing Unit whom Prof. Hui helped to interview by phone, is a Hong Kong-born Eurasian who studied and has experience managing university housing in the US.

Anticipation of Greater Cultural Empathy

So far the reception by students has been mixed but Prof. Hui puts it down to a lack of understanding. He believes that in time these kinks will iron themselves out. People from different cultural backgrounds have different ways of living and conducting themselves. For example, Hong Kong students may tend to stay up later than their mainland counterparts and the latter may have certain habits that the former find strange. It’s not a matter of who’s right or wrong. If anything, it goes to show precisely that they need more exposure to and respect for other cultures. There are always reasons for the way people live and think. If we understand these reasons, our vision will expand and our relationships will improve.

Prof. Hui also observes that certain students may be afraid to venture into new territory which they, incidentally, also have not bothered to learn much about. However he believes firmly that the I-House will prove its worth. ‘If we do it well, our greatest worry after one or two years may be how to house the overwhelming number of students who want to live there.’

Piera Chen
Your Pathway to Success — the ILC

What do people do in a university? With only three years, how much can they learn in the general as well as specialized areas? My sixth form son asked me to be honest. I really don’t know the answer to the above two questions. I suppose students are engaged in learning activities in their subject areas. Nevertheless, it is hard to measure how much they can benefit from the tertiary curricula prepared by professors or course planners. Unfortunately, we may not know exactly what the learners want or need. They are primarily based on their previous experience when choosing the topics and level for the specific groups of learners entrusted to them. Of course, there are cases in which mismatch of needs, content and level of difficulty occur. No wonder the word ‘university’ has been translated by a Taiwanese writer as ‘letting you squander three years’ (由你廢三年). Some students, especially those autonomous students, benefit more from their university education. Actually there are two types of students who develop themselves a great deal in the three-year education — the active activity organizers who are engaged in Student Union or departmental society work and the ones who spend time on self-learning.

When I did my undergraduate studies at Chung Chi in the mid-1970s, there was not much audio-visual material available. All we had was an old language laboratory where I spent quite a lot of time listening to Shakespeare’s plays on audio tapes. Now, after nearly 30 years, students from the Chinese University can have access to a large collection of films, videos, tapes as well as multimedia software at the Wu Chung Multimedia Library in United College. From 1st September 2005 onwards, the Independent Learning Centre (ILC), which provides resources on language learning and runs regular workshops on Cantonese, putonghua and English, is relocated to 1/F, Wu Chung Multimedia Library.

Award Scheme for Independent Learning

In order to encourage students to learn independently and to join language enhancement workshops, an Incentive scheme is launched by the ILC. Students who complete 30 hours of work (including attending workshops and doing self-learning work) will be awarded an Attendance Certificate; for those who have completed 45 hours of work per academic year, a Certificate of Self-learning will be conferred on them. For enquiries, please call 2609 8764 or 2609 8733.

by Pauline Lee

Information in this section can only be accessed with CWEM password.

若要瀏覽本部分的資料，
請輸入中大校園電子郵件密碼。
Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。
公積金及強積金計劃投資成績

**Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS**

The Bursar announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

---

### Recent Investment Returns

<table>
<thead>
<tr>
<th>Fund</th>
<th>1995 Scheme</th>
<th>Benchmark</th>
<th>MPFS***</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Growth</td>
<td>0.14%</td>
<td>0.85%</td>
<td>0.65%</td>
</tr>
<tr>
<td>Balanced</td>
<td>0.25%</td>
<td>1.10%</td>
<td>0.86%</td>
</tr>
<tr>
<td>Stable</td>
<td>0.98%</td>
<td>1.14%</td>
<td>0.98%</td>
</tr>
<tr>
<td>HK Equity</td>
<td>0.57%</td>
<td>0.67%</td>
<td>-1.64%</td>
</tr>
<tr>
<td>HK Index-linked</td>
<td>0.63%</td>
<td>0.67%</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>HK Dollar Deposit</td>
<td>0.31%</td>
<td>0.15%</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>USD Dollar Deposit</td>
<td>0.28%</td>
<td>0.08%</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>AUD Dollar Deposit</td>
<td>-0.73%</td>
<td>-0.80%</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>EUR Dollar Deposit</td>
<td>1.23%</td>
<td>1.13%</td>
<td>—</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Note:** The data published here are for reference only. Past actual and benchmark returns including foreign currency exchange difference for the period concerned.

---

**公積金計劃1995 年投資簡報會**

The Bursar announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

---

### 2005 from 12.30 p.m. to 2.00 p.m. at Room 103D, John Fulto n Centre.

Details are as follows:

**10th October 2005 (Monday)**
- Fidelity Investments Management (Hong Kong) Limited on Growth Fund
- Barings Asset Management (Asia) Limited on Balanced Fund

**12th October 2005 (Wednesday)**
- Deutsche Asset Management (Hong Kong) Limited on Stable Fund
- Credit Agricole Asset Management Hong Kong Limited on Hong Kong Equity Fund and Hong Kong Index-linked Funds

---

**European Film Extravaganza**

The 12th European Film Festival of the Chinese University is jointly presented by the European Union Working Group for Culture (Hong Kong) and the Office of the Arts Administrator, CUHK, from 10th to 21st October 2005 at Sir Run Run Shaw Hall.

---

#### Screening Schedule

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Time</th>
<th>Country</th>
<th>Film [English Title]</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10.10 (Mon)</td>
<td>5.00 p.m.</td>
<td>Italy</td>
<td>La Maglia Grotte [The Best of Youth] (400 mins, Italian* )</td>
</tr>
<tr>
<td>12.10 (Wed)</td>
<td>5.30 p.m.</td>
<td>Austria</td>
<td>Donau, Donau, Donau, Donau [Donau] (90 mins, German* )</td>
</tr>
<tr>
<td>13.10 (Thu)</td>
<td>5.30 p.m.</td>
<td>Denmark</td>
<td>Reconstruction (80 mins, Danish and Swedish* ) (102 mins, Finnish* )</td>
</tr>
<tr>
<td>14.10 (Fri)</td>
<td>7.30 p.m.</td>
<td>Germany</td>
<td>Schindlers List [Schindler's List] (114 mins, English, Swedish and German* )</td>
</tr>
<tr>
<td>17.10 (Mon)</td>
<td>5.30 p.m.</td>
<td>Netherlands</td>
<td>Shoof Shoof Habi [How Hush Baby] (69 mins, Dutch and Arabic* )</td>
</tr>
<tr>
<td>17.10 (Mon)</td>
<td>7.30 p.m.</td>
<td>Portugal</td>
<td>Os Inimigos [The Immortal] (130 mins, Portuguese* )</td>
</tr>
<tr>
<td>18.10 (Tue)</td>
<td>7.50 p.m.</td>
<td>UK</td>
<td>Girl with a Pearl Earring [Girl with a Pearl Earring] (100 mins, English* )</td>
</tr>
<tr>
<td>19.10 (Wed)</td>
<td>5.30 p.m.</td>
<td>Sweden</td>
<td>Kathrein [Kathrein] (90 mins, Swedish* )</td>
</tr>
<tr>
<td>21.10 (Fri)</td>
<td>7.30 p.m.</td>
<td>Spain</td>
<td>Smoking Room [Smoking Room] (88 mins, Spanish* )</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Campus Hair Salon**

中大髮型設計中心，主理銅鑼灣，薄扶林及中大學生髮型設計，字體，骨駒，及髮型設計等，詳情如下：

日期: 十月二十一日(星期六，由下午二時至晚上七時半)

地址: 銅鑼灣窩打老道9號 noted.

---

**校园新理发店**

位于中大校园内的新理发店，位于一楼B区第一层，由下午二时至晚上七时半，提供桌球，乒乓球等休闲活动。

---

**校园新理发店**

位于中大校园内的新理发店，位于一楼B区第一层，由下午二时至晚上七时半，提供桌球，乒乓球等休闲活动。

---

**校园新理发店**

位于中大校园内的新理发店，位于一楼B区第一层，由下午二时至晚上七时半，提供桌球，乒乓球等休闲活动。

---

**校园新理发店**

位于中大校园内的新理发店，位于一楼B区第一层，由下午二时至晚上七时半，提供桌球，乒乓球等休闲活动。

---

**校园新理发店**

位于中大校园内的新理发店，位于一楼B区第一层，由下午二时至晚上七时半，提供桌球，乒乓球等休闲活动。
金聖華的側面與正面

金聖華教授服務中文大學整整四十年；今年七月三十一日荣休。她没有闲下来，在新学年前一天，她在钱穆图书馆丽典室接受了本刊访问，畅谈她的新书和没完没了的工作——总是离不开中大的。她眸子迸发炽热的光辉，与窗外的骄阳相映照。

添学府新页

金教授有专著约二十种，论文及翻译逾百篇，及出任《翻译学报》创刊主编和《牛津高阶英汉双解词典》第六版审订委员会，她的最新著作是《荣誉的造像——正面与侧面》，选录了她为中大新任校長、荣誉博士和荣誉院士撰写的赞辞，翻译大师乔志高赞扬金教授「将赞辞文本化集成书，乃替欧美各大学颁发荣誉博士学位的传统添一新页。」

金教授自谦说：「这本书的构思来自荣誉领受人。他们都很喜欢我为他们撰写的赞辞，另外，利国伟、杨紫芝、李和声等都叫我结集出书。」她最终挑选了二十篇，共十八位名人，包括学术巨擘、社会贤达和征空先锋。这些赞辞都是在大学典礼上宣读，时间有限，正面的人情事物也须点到即止，侧面的只好割爱；而且说到底，情况严肃，文体又是属于颂，趣味成分不大。金教授于是为各人补一篇侧写（各有两篇赞辞的陈曾焘和李国伟除外），说说他们有趣的生活小事，令读者立体地了解他们的成长、为人和成功之道。

啟發年輕人

「我希望这本书能给年轻人一些启发，认识成功人士是如何克服人生途程上的险阻，得以成功；学习他们的做人处事方式，自我改进，不要动不动就嚷著苦闷、累、无聊。」

「李嘉诚、周君廉、呂志和、田家炳很支持教育和医疗发展。刘尚俭、陈曾焘都大力支持新世紀全球华文青年文学奖。」

「我和费孝通初相見时，他已九十岁。文革结束後，他自忖仍可活到八十岁，便常向人说自己口袋裡还有十元（年），要善用。他真的写作讲学不绝，志气和毅力都过人。今年四月辞世，数一数，他口袋裡原来有二十五元。」

「老人家真的勤奮。季老（季羡林）每朝四时便起床工作……」

「饒公（饶宗颐）学究天人。穷一生，能达到他的其中一門学问的境界已了不起。他却有好几门，而且书画皆绝。」

「袁隆平研究杂交稻米的實验室，给红衛兵一下子砸了，心血化为乌有，伤心得不得了……幸好有人偷偷为他留下一些幼苗，可以重新再种。」

「有一天我在云起軒見到胡秀英，忙不迭告訴她在圚形廣场有兩株較矮的樹也開了紅棉，怪怪的。她便一股脑儿跑去看究竟。她九十多歳了，但脚步真的快。我赶到後，她已了解清楚，给我解释说：『那是别人把落下木棉插在这些樹上罢了。』」

金教授一气说出各人的生涯、逸事。内容齐全，可仍欠书名。乔志高得知後，提議用《荣誉的造像——正面与侧面》。「他细心到连英文的也拟了，叫A Gallery of Honour — Portraits and Profiles, 贴切得不得了。他和白先勇各写了一篇序，饶公又赐墨宝，真的感谢他们。」

金教授将这种朋友互助的精神，延展至社会，把这本书的版税捐给起源自中大儿童癌病基金。

熱誠永不變

換了職銜，金教授以翻譯學榮休講座教授、新亚书院荣譽院务委员、第三届新纪元全球华文青年文学奖筹委会主席、香港翻译学会会长、大中华文化全球性协会顾问的身分，继续为翻譯系，为新亚书院，为文学院，为翻译界，为文化界做事。金教授虽然不指导研究生了，但会为中大翻譯系主持工作坊，也会继续为其他团体和政府机关主持翻译座渉，提高香港的翻译水平。「举例说，『我永不会跟我的母亲分享我的感觉』，真的是累赘。原文是I'll never share my feelings with my mother。现在的人受到译文体的影響，动不动就『分享』，有時连痛苦也要他人来分享。其实，这句话可译为『我从不与母亲谈心』，多么简单！」她不只在教翻译，还教中文，教中国文化哩！

令她稍感安慰的是，不少中大翻譯系毕业生投身政府，每多担任中文主任之类的工作，「现在政府的中文公文可读多看了，确实比以前进步了不少。」

「大陆有人翻译了《堂吉诃德》，总共八十多万字，居然便嘲笑杨絳的版本只得七十万字，批评她『漏译了不少吧！』他哪里知道杨絳的初译也是八十多万字，只不过她不断修订，最终删去了十万字。」金教授流著翻译血，匡正歪理胡言之馀，也免公积金为乱语所欺。毕竟，翻译是要有心有力才可以做得好。

香港翻译学会一九九一年庆祝成立二十周年时，金圣华教授以会长身分，邀请传聰来港演奏，为学会筹得大量经费。事隔十多年，经费所剩无几，而金教授又复任会长，她已再次为学会筹款，成绩可观。

推动文学奖

然而，这一切都不及新纪元全球华文青年文学奖的分量，「这份工作要投放全部精神，才能做到最好，才不致辜负支持者。」支持者的阵容庞大，有文学院上下、世界各地的协主办院校和机构、担任決审评判的文学和翻译名家，以及赞助人和赞助机构。

金教授一直出任筹委会主席，深切体会到仍有不少人关心文学，协主办和赞助赛事的人和机构数目便一届比一届多。「荣誉赞助人刘尚俭先生致力推动文化事业，不求回报，真可说儒商。文坛大家、翻译泰斗，一接到邀请，毫不犹疑便答应下来，出任决审评判，还要预留某月某日来港参加颁奖礼，这些大忙人真的难得。」

参赛稿件来自全世界，数以千计，初审和复审由文学院教授负责，再经决审评判反复磋商决定名次。为了公正，三次评审都是以隐瞒方式进行，行政和统筹工作繁琐。得出结果後，大會会会约得奖学生来港领奖，並亲炙名家。「这方面的工作并不轻松，得奖学生若住在大陆偏遠省市，沒有『自由行』，便要协助他们申请签证。我们还要筹办讲座和展览，以及出版得奖作品汇集。」

今届比赛的截稿日期为十一月十五日，筹备工作早於年初开展，颁奖礼明年五月举行。工作多多，「但是值得的。这个奖项可令得奖人亲身接觸文学大师，并且和其他得奖人交流，大开眼界。记得第一届颁奖礼上，有一位来自北极的大陆学生，听到别人问他怎樣骑马，他便瞪大眼睛说：『我们有高楼大厦，骑摩托車的，不想得我们那么落後！』也有南洋来的说香港气候冷，北方来的却认为热。」

春燕三来时

金教授表示，他们要做的工作虽然不少，但已达到一部分目的——拋出文学的球，让年轻人去接。「现在球已拋出去了，反倒是接球方面，还得多花一些力气。」家燕每年三月左右会从菲律宾、印度尼西亚、马来西亚等地飞来香港繁殖，八、九月便飞返南方过冬。金圣华教授已将前两届得奖作品汇集为《春来第一燕》和《春燕再来到时》，明年春暖花开时，她的燕子一定三度归來。
預防長者跌倒及骨折

矯形外科及創傷學系的研究顯示，香港每兩年有約兩千名長者於跌倒後因癱瘓症而住院求診，當中四十分一骨折，最常見是髖關節和手腕骨折，分別佔三成八和三成。

該系自二零零零年起在全港推行「社區防跌行動」，並與社區團體合作推展長者防跌計劃，介紹高科技防跌項目，包括高頻率低震幅震動治療和髖關節保護器。

根據最新的研究結果顯示，接受了四個月高頻率低震幅震動治療的停經婦女，在平衡反應及移動速度均有顯著進步；而髖關節保護器可預防長者近端股骨骨折。

解構人體

醫學院與有線電話新聞一台聯合製作全新醫學節目《解構人體》，以解剖學透視人體結構，讓市民深入認識自己身體各個器官組織的運作及功能。

解構人體節目主持：(左起)鄺詠衡教授、陳良教授、任葆琳小姐和姚大衛教授

中大精英代表香港出戰世大

兩年一度的世界大學生運動會於八月十一日至二十一日在土耳其伊茲密爾舉行，中大有九名學生代表香港參賽，與來自一百七十個國家近萬名大學生選手競賽交流。

中大通訊 CUHK Newsletter

網址 website http://www.cuhk.edu.hk/iso/

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 所有内容未經編者書面准許，不得轉載。
大學獲康本健守先生捐贈一億元

康本健守先生捐贈一億港元予大學，以支持本校的國際交流計劃、學術及研究發展。支票致贈儀式於上月二十二日舉行，康本健守先生親臨中大校園，將巨款致送予劉遵義校長。

康本健守先生說：「青年人必須對世界事物有深入了解。香港中文大學高瞻遠矚，致力為香港、中國內地、日本等青年人開拓國際視野，促進彼此間的文化交流，我對此十分支持。中大是一所卓越大學，有明確的國際化理念、傑出的學術成就和優秀的學生。我期望能夠與中大同心攜手，共同為實現美好新世界而作出貢獻。」

劉校長感謝康本先生的慷慨捐贈，並表示「很高興中大多年來致力發展成為具國際視野的偉大學府這個抱負，得到康本先生的認同。對於康本先生選擇與我們結成夥伴，共同推動文化交流和國際協作，我們深感榮幸。我特別感謝康本先生對中大課程的素質，中大師生追求卓越的潛力，投下信心的一票。」

本校早於一九六五年率先與海外大學訂立交換生計劃，現與近二百所學府建立學生交換計劃。本年度有六百一十三名海外交換生來校；往外地交流的中大生有四百五十多人，另有一千二百名中大學生會參加短期的交流活動。

中大亦積極締造多元文化的校園環境，今年便錄取了二百八十多名非本地本科生，他們來自內地十七個省市、美國、澳洲、意大利、秘魯、印度、印尼、馬來西亞和韓國。

---

校長報告籌款最新消息

各位同事，各位同學，各位校友和中大友好：

我很高興告訴大家，香港中文大學已經籌到足夠的私人捐款，可於大學教育資助委員會第二輪配對補助金計劃中，申請最高上限的配對撥款。這個計劃於今年六月推出，校內各单位積極努力向大學的友好和社會會資助募捐，最終於二百名捐贈者建立學生交換計劃，本年度有六百一十三名海外交換生來校；往外地交流的中大生有四百五十多人，另有一千二百名中大學生會參加短期的交流活動。

大學國際教育資助委員會第二輪配對補助金計劃的宗旨，是為未來兩年大學的國際交流計劃提供資金支持。配對補助金的申請額度為港幣四億五千五百萬元，申請者必須籌得至少等額的私人捐款。大學教育資助委員會會根據申請者的配對捐款額度，提供上限為申請額度的一半的補助金。這個計劃的設立，旨在鼓勵大學的友好和社會會資助大學的國際交流計劃，並為大學的學生提供更多的交流機會。

我們很高興地 annonce，大學已經籌得足夠的私人捐款，可於大學教育資助委員會第二輪配對補助金計劃中，申請最高上限的配對撥款。這個計劃的申請截止日期為二零零五年十二月三十一日。我們熱切歡迎各界人士繼續捐款，支持大學的國際交流計劃。

---

電腦系教師獲最優秀論文獎

黃田津教授和王平安教授獲美國電機及電子工程師學會（IEEE）多媒體期刊的優秀論文獎。該刊每年從過去三年刊登的論文中選出一篇為最優秀論文，若未有符合要求的論文，則獎項從缺。獲獎論文名為《全光照明函數》，介紹如何在虛擬電腦遊戲場景中實時營造出逼真的光照效果。由於製作富有真實感的光照效果，涉及大量計算，遊戲開發者往往耗費大量時間才可營造一兩個逼真的虛擬光照場景。兩位教授帶領研究小組，先算出複雜的光照效果並將數據壓縮存儲下來，然後在渲染過程中實時解壓。由於光照效果需要極大的存儲空間，有時甚至會佔據整個硬盤的容量，因此他們這項先行壓縮數據的技術對製作電腦動畫及電腦遊戲有極大幫助，令製作人員能輕易模擬出現場環境，使用者彷如置身現場。